

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	陳瑋靜 CHEN, WEI-CHING
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分 (中文/法文)
	TFFXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 ( 所 ) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	<p>這門課是從中翻法（主題式）的翻譯課程。所需級別為A2-B1。我們將使用豐富多樣化的真實或半真實的文檔，以幫助學生多方面反思中文和法文在語言和文化上的差異。</p>
	<p>This course aims at leading the students to familiarized with translation theories, to understand the translation skills, to analyze the structures of sentences between French and Chinese, and to realize the importance of culture in translation, through translation of different kinds of text.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 達到法語DELF A2-B1等級 2. 提高學生的文法知識 3. 學習更多詞彙 4. 比較中、法文化和語言 5. 從宏觀面探索自己的文化	1. To attain B1 level 2. To be familiarized with translation skills and grammatical knowledge 3. To have more vocabulary 4. To To master structures of sentences in French and in Chinese 5. To understand the importance of culture in translation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	課程介紹、母語對外語翻譯概念：中翻法的難點	
2	114/02/24~ 114/03/02	中翻法主題範例實做：數字	
3	114/03/03~ 114/03/09	中翻法主題範例實做：顏色	
4	114/03/10~ 114/03/16	中翻法主題範例實作：材質	

5	114/03/17~ 114/03/23	命令式語態的運用：說明書翻譯	
6	114/03/24~ 114/03/30	命令式語態的運用：食譜翻譯	
7	114/03/31~ 114/04/06	教學行政觀摩週	
8	114/04/07~ 114/04/13	法語多義詞的中文相對詞：adjectif "propre"	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/04/21~ 114/04/27	短文翻譯：為了未來	
11	114/04/28~ 114/05/04	Guide touristique (1)	
12	114/05/05~ 114/05/11	業師演講	
13	114/05/12~ 114/05/18	Guide touristique (2)	
14	114/05/19~ 114/05/25	Dépliant du produit ou du service (1)	
15	114/05/26~ 114/06/01	Dépliant du produit ou du service (2)	
16	114/06/02~ 114/06/08	Dépliant du produit ou du service (3)	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/06/16~ 114/06/22	教師彈性教學週(翻譯作品發表會)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決		
跨領域課程	外語教學		
特色教學 課程	外語教學		
課程 教授內容	外語教學		
修課應 注意事項	不遲到、不早退、依照時間繳交作業。 請注意出席率！請假、缺席不得超過12小時。		
教科書與 教材	自編教材：簡報、講義、學習單 採用他人教材：講義		

<p>參考文獻</p>	<p>1.胡品清,中法句型比較研究,志一出版社,台北, 1994. 2.劉宓慶, (1997), 文體與翻譯, 台北: 書林。 3. 劉宓慶, (2000), 翻譯與語言哲學, 台北: 書林。 4. 吳錫德編譯, (2019), 法漢進階翻譯, 台北:書林。 5. 吳錫德, (2009), 翻譯空間, 台北: 書林. 6. Dictionnaire du français, Référence Apprentissage, Le Robert, CLE,1999. 7. Nouvelle Grammaire du français, Hachette FLE, 2004. 8. Georges MOUNIN, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, 1963, TEL 1976. 9. Françoise GRELLET, Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction, Presses Universitaires de Nancy, 1991. 10. Mariane LEDERER, La traduction aujourd'hui, Le modèle interprétatif, Hachette,1994. 11. Henri MESCHONNIC, Poétique du traduire, Paris, Verdier, 1999.</p>
<p>學期成績 計算方式</p>	<p>◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %</p>
<p>備 考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>